

## Porównanie tłumaczeń Amosa 9:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I odmienię los mojego ludu Izraela,* ** i odbudują spustoszone miasta, i osiedlą się w nich; i zasadzą winnice, i będą pili z nich wino, założą ogrody i będą jeść ich owoce. <sup>1)2)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | I odmienię los mojego ludu Izraela. Odbudują i zasiedlą spustoszone niegdyś miasta, zasadzą winnice i napiją się z nich wina, założą ogrody i spożyją ich owoce.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Odwrócę niewolę mojego ludu, Izraela; odbudują miasta spustoszone i zamieszkają w nich; zasadzą też winnice i będą pić z nich wino; założą też sady i będą jedli ich owoce.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I nawrócę zaś z więzienia lud mój Izraelski, i pobudują miasta spustoszone, a mieszkać w nich będą; sędzić też będą winnice, i wino z nich pić będą; sadów też naszczepią, i owoc ich jeść będą. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wrócę pojmanie ludu mego Izraelskiego a będą budować miasta spustoszone i będą w nich mieszkać; i będą też sadzić winnice i pić wino ich, i naczynia sadów, a będą jeść owoce ich.             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Uwolnię z niewoli lud mój izraelski - odbudują miasta zburzone i będą w nich mieszkać; zasadzą winnice i pić będą wino; założą ogrody i będą jedli z nich owoce.                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I odmienię los mojego ludu izraelskiego, tak że odbudują spustoszone miasta i osiedlą się w nich. Nasadzą winnice i będą pić ich wino, założą ogrody i będą jeść ich owoce.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy odmienię los Mojego ludu Izraela, odbudują spustoszone miasta i je zasiedlą, zasadzą winnice i będą pili z nich wino, założą ogrody i będą jedli z nich owoce.                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Odmienię los mojego ludu izraelskiego, odbudują zburzone miasta i w nich zamieszkają; zasadzą winnice i pić będą wino; założą ogrody i będą jeść z nich owoce.                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy odmienię losy ludu mego, Izraela: odbudują zniszczone miasta i zamieszkają w nich; zasadzą winnice i będą pili z nich wino; założą ogrody i będą jedli ich owoce.                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поверну полон мого народу Ізраїля, і вони збудують знищені міста і будуть заселені, і насадять виноградники і питимуть їхнє вино, і насадять городи і їстимуть їхній плід.                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wrócę brańców Mojego ludu – Israela. Pobudują opustoszałe miasta, zaludnią je, zasadzą winnice oraz będą z nich pili wino; także zasadzą ogrody i będą spożywali z nich owoce.                   |

<sup>1)</sup> Lub: Sprowadzę z powrotem z niewoli mój lud Izraela, וְשִׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל, zob. <x>50 30:3</x>; <x>300 30:3</x>; <x>350 6:11</x>; <x>430 3:20</x>.

<sup>2)</sup> <x>50 30:3</x>; <x>300 30:3</x>; <x>350 6:11</x>; <x>430 3:20</x>; <x>520 11:25-27</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na powrót zbiorę jeńców z mojego ludu, Izraela, a oni odbudują spustoszone miasta i zamieszkają w nich, zasadzą winnice i będą pić z nich wino, pozakładają też sady i będą spożywać z nich owoc’. |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|